

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Цзи Чжици

«ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА БАЗОВЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ: УНИВЕРСАЛЬНАЯ И ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА»,

**представленной на соискание учёной степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

1. Соответствие диссертации специальности и отрасли науки, по которым она представлена к защите.

Диссертация Цзи Чжици полностью соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, утверждённому приказом Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 13.11.2017 № 260, и отрасли филологических наук, по которым она представлена к защите. Это подтверждается осуществлённым в диссертационном сочинении контрастивным исследованием универсальных лингвистических особенностей и этнокультурной специфики внутренней формы базовых грамматических терминов разноструктурных языков – изолирующего китайского и русского флективного синтетического типа.

2. Актуальность темы диссертации не вызывает сомнений, поскольку она находится в структуре одного из магистральных направлений современной лингвистики – контрастивного терминоведения, объединяющего системно-структурный, сравнительно-исторический и функционально-типологический подходы к исследованию отечественной, российской и зарубежной терминоведческой традиции в анализе источников и выявлении закономерностей развития лингвистической терминологии. Более того, проблема реконструкции внутренней формы грамматических терминов, диахроническое исследование их семантики и описание на этой основе современных дефиниций остаётся недостаточно изученной, особенно в контексте межъязыкового сопоставления флективного и изолирующего языков.

В условиях интенсификации диалога между Востоком и Западом и, в частности, между научно-образовательными пространствами Беларуси, России и Китая, системное сопоставление терминологического аппарата разноструктурных языков приобретает стратегическое значение не только для теоретического языкознания, но и для практики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации. Особую ценность работе придаёт обращение автора к внутренней форме (далее – *ВФ*) термина как связующего звена между актуальной семантикой и историко-культурным кодом нации. В эпоху цифровизации знания и создания сложных информационно-поисковых систем понимание глубинной мотивации термина является необходимым условием

для корректной семантической верификации и трансляции научных понятий в межкультурном пространстве.

Работа вносит весомый вклад в развитие контрастивной и культурологической лингвистики, лексикологии, терминоведения и терминографии. Представленные материалы могут быть полезны как для специалистов в области русистики и китаистики, так и для преподавания курсов русского и китайского языков как иностранных, сравнительной грамматики разноструктурных языков, контрастивного терминоведения и терминографической историографии.

3. Степень новизны результатов, полученных в диссертации, и научных положений, выносимых на защиту, заключается в том, что соискателем впервые выполнено систематическое сопоставительное исследование ВФ значительного корпуса (753 единицы) базовых терминов русской и китайской грамматики; предложено и убедительно обосновано понятие *базовая грамматическая терминология*, которое вводится в понятийно-операционную систему контрастивного терминоведения и лингводидактики; составлен репрезентативный *хронологический корпус лингвистических терминологических словарей и энциклопедий* (34 единицы), представляющий фрагмент отраслевой терминографической историографии, охватывающий значительный временной промежуток с 1922 по 2025 гг.; разработана и апробирована оригинальная методика реконструкции, семантико-этимологического и лингвокультурологического анализа ВФ терминов разноструктурных языков – изолирующего китайского и русского флективного синтетического типа; разработаны лексикографические параметры и составлен оригинальный, не имеющий аналогов *«Контрастивный тематический русско-китайский словарь базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов»*, представляющий когнитивную карту грамматического знания двух культур, демонстрирующую единство гносеологических моделей Homo sapiens как создателя знаковых систем и уникальность этнокультурных путей номинации научных понятий.

Выделение *внутренней формы* как лингвистической категории, восходящей к классической традиции В. фон Гумбольдта, А. А. Потебни, Г. Г. Шпета, П. А. Флоренского, В. В. Библихина, и её адаптация к условиям изолирующего языка – значимый теоретический шаг. Автор убедительно показывает, что даже в условиях отсутствия морфологической мотивации (как в китайском языке) ВФ сохраняется на уровне комбинаторики графической структуры и семантики иероглифов, что расширяет понимание данной категории.

Особую ценность представляют введение понятий *общая* и *базовая лингвистическая терминология* как лексикографической оппозиции и составление русско-китайского тематического списка *базовой грамматической терминологии* как основания для преподавания грамматики родного и иностранного языков, а также для обеспечения научной коммуникации в области контрастивных исследований. Это особенно актуально в условиях

«шквала» новых терминов, часто дублирующих уже устоявшиеся, что затрудняет межъязыковое и межкультурное взаимодействие.

Создание репрезентативного *хронологического корпуса словарей лингвистической терминологии* – уникальный шаг в направлении систематизации и историзации терминоведения. Подбор источников охватывает широкий географический и временной диапазон, включая как классические советские, российские и белорусские издания (словари Н. Н. Дурново, Е. Д. Поливанова, О. С. Ахмановой, М. Г. Булахова, В. Н. Ярцевой), так и международные (словарь Пражской школы, польский, чешский и американский словари), а также двуязычные публикации, что значительно расширяет рамки традиционной отечественной терминографии и способствует диалогу между западной и восточной лингвистическими традициями (корпус представлен в Приложении А). Используя классификацию жанров словарей С. В. Гринёва, автор значительно дополняет её за счёт типологизации словарей по функциональному назначению и целевой аудитории, структуре словаря и словарной статьи, а также прослеживает расширение словника и аспекты переработки материала по переизданиям словарей. Более того, предложенная хронологическая матрица, структурированная по ключевым лексикографическим параметрам, является информативным и удобным инструментом для исследователей. Автор логично и последовательно показывает, как историографический подход помогает упорядочить научное знание и сохранить преемственность в терминологии.

Исследование отличается высокой степенью системности, научной строгости и методологической обоснованности. Автор демонстрирует высокий уровень владения теоретическим материалом, глубокое понимание русской и китайской лингвистических традиций, а также способность к сопоставительному анализу на уровне терминологии и концептуальных основ грамматики. Заявленная методологическая база эффективно реализована в представленных в работе историографических и терминографических разработках, описание которых в полной мере отражено в положениях, выносимых на защиту.

4. Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, обеспечиваются следующими её параметрами:

1) научным анализом двуязычного терминологического корпуса, составившего 753 единицы, представленные в Приложении Е в виде «Алфавитного русско-китайского списка базовых грамматических терминов»;

2) использованием значительного числа лексикографических источников (70 единиц), включающих разножанровые словари и отраслевые энциклопедии на русском и китайском языках: словари терминологические, этимологические, грамматические, толковые исторические и синхронные, словари классических языков – древнегреческого, латинского и старославянского («Тематический список использованных словарей» представлен в Приложении Г);

3) обоснованным применением комплекса лингвистических методов: классификационного тематического анализа грамматической терминологии и структурирования тематических терминологических звеньев, контрастивного компонентного анализа семантики терминов разноструктурных языков, терминографического описания, методики историко-этимологического и лингвокультурологического комментирования семантики терминов, метода реконструкции ВФ терминов, а также авторских методик: построения репрезентативного хронологического корпуса словарей лингвистической терминологии, структурирования тематического списка терминов русской и китайской грамматик, составления инновационного «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием ВФ терминов» (Приложение Б);

4) репрезентативной методологической базой исследования (353 единицы в списке использованных научных источников), представленной теоретическими и прикладными исследованиями российских, белорусских, украинских, польских, чешских, французских, немецких, датских, английских, американских и китайских лингвистов конца XIX – начала XXI вв. в сфере изучения глубинной семантики слова, представленной в ключевых идеях национальной культуры, в области общего и контрастивного терминоведения и терминографии, теории интегративного описания лексической и грамматической семантики, китаистики и переводной лексикографии;

5) апробацией результатов исследования в докладах на 6 международных конференциях, организованных в БГПУ имени Максима Танка, РГПУ имени А. И. Герцена, Приволжском федеральном университете (г. Казань) и Тверском государственном университете, а также внедрением материалов исследования в образовательный процесс БГПУ имени Максима Танка (Акт о внедрении прилагается).

Обоснованными также являются рекомендации по практическому использованию результатов диссертационного исследования.

5. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию.

Научная значимость результатов диссертационного исследования определяется тем, что они вносят вклад в развитие сопоставительного языкознания, контрастивного терминоведения, терминографии и культурологически ориентированного анализа научного метаязыка. Проведённое исследование расширяет представления о ВФ грамматического термина как о значимом элементе терминологической системы, позволяющем выявлять соотношение универсального и национально-специфического в способах научной номинации. Существенное значение имеет разработка методики контрастивного семантико-этимологического и лингвокультурологического анализа ВФ терминов, а также формирование контрастивной системы базовых русских и китайских терминов по уровням грамматики.

Практическая значимость диссертации связана с возможностью использования её результатов в лексикографической, переводческой и учебно-методической деятельности, в частности, в преподавании русского и китайского языков как иностранных. Разработанные в исследовании принципы тематической систематизации базовой грамматической терминологии, методика реконструкции ВФ терминов и модель контрастивного тематического словаря могут быть применены при создании двуязычных терминологических словарей, учебных пособий и справочных изданий.

Потенциальный экономический эффект от использования материалов диссертации может быть связан с оптимизацией процесса перевода в паре языков *русский vs. китайский*, а также с более точной адаптацией научных и образовательных материалов, что способно снизить затраты на их создание, редактирование и терминологическую верификацию. Разработанные в диссертации методики составления историографии словарей и инновационного контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии будут способствовать анализу динамики терминологических систем и тем самым повышению качества и точности терминологической работы, определяя также социальную значимость диссертационного исследования в совершенствовании межкузыковой и межкультурной коммуникации.

6. Опубликованность результатов диссертации в научной печати.

По теме диссертации опубликовано (без соавторов) 10 научных работ общим объёмом 6,61 авт. л.: 3 статьи (2,06 авт. л.) в рецензируемых периодических изданиях, рекомендованных ВАК Республики Беларусь, 7 статей в сборниках материалов научных конференций (4,55 авт. л.), в том числе 5 – в зарубежных. Положения, выносимые на защиту, основные материалы и результаты диссертационного сочинения нашли отражение в перечисленных публикациях. Требования по опубликованности результатов диссертации, таким образом, выполнены в полном объёме.

7. Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК.

Диссертация и автореферат оформлены в полном соответствии с существующими требованиями ВАК РБ и с соблюдением необходимых требований к научному стилю. Автореферат даёт достаточно полное представление о содержании диссертации и не содержит сведений, выходящих за её пределы. Особо следует отметить высокий уровень библиографической культуры: все цитаты снабжены точными ссылками, используются как русскоязычные, так и китайские источники, что свидетельствует о глубокой проработке материала.

8. Вопросы и замечания по диссертации:

1) В разделе 1.4 и «Хронологическом корпусе лингвистических терминологических словарей» (Приложение А) используется термин *жанр словаря* в классификации С. В. Гринёва, однако не всегда очевидно, почему тот или иной словарь отнесён к определённому жанру. Например, словарь О. С. Ахмановой обозначен как ТТС (*толковый терминологический словарь*),

но его энциклопедический характер в охвате терминов (7 000 терминов) и подаче их на пяти европейских языках делает его, по сути, ЭТТС (энциклопедическим толковым словарём).

2) Требуется более подробного объяснения противопоставление универсальных и специфических терминов, например, термин *падеж* – универсальный или специфический, поскольку в китайском языке падежа как грамматической категории нет.

3) Почему малое количество исконных китайских терминов (103 против 352 русских) объясняется типом изолирующего языка, а не историей формирования китайской грамматической традиции, которая начала складываться лишь в конце XIX в.? Представляется, что второй фактор более значим.

4) Несмотря на общее качество «Контрастивного русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии» (Приложение Б), следует обратить внимание на корректность интерпретации и описания ВФ некоторых китайских грамматических терминов:

– термин 相关词汇 = *родственные слова* в китайском выглядит менее прозрачным, чем в русском, и требует более подробного разъяснения;

– в разделе 2.1 указано, что китайский термин для грамматического союза = 联盟, однако такая интерпретация представляется неточной: 联盟 означает ‘альянс, союз государств’, грамматический союз в китайском языке = 连词;

– автор использует термин 字根 для обозначения *корня слова*, однако сочетание 字根 обозначает ‘корень иероглифа’ или ‘графический корень’, применительно к лингвистическому *корню слова* используется термин 词根;

– термин *одушевлённые существительные* переведён как 动物名词 = *существительные, обозначающие животных*, т. е. это понятие не включает людей, в то время как грамматической категорией *одушевлённости / неодушевлённости* в русском языке обладают имена существительные, обозначающие и людей, и животных; в этом случае корректным является термин 有生名词 = *имеющие жизнь*, соответственно, *неодушевлённые* = 无生名词;

– термин *синтаксис* переведён как 语法, однако 语法 – это ‘грамматика в целом’, *синтаксис* в китайской лингвистике – 句法.

Замечания и вопросы носят дискуссионный и уточняющий характер и не снижают общей высокой оценки диссертационной работы.

9. Соответствие научной квалификации соискателя учёной степени, на которую он претендует.

Диссертация Цзи Чжици «Внутренняя форма базовых грамматических терминов русского и китайского языков: универсальная и этнокультурная специфика», подготовленная под научным руководством доктора филологических наук РФ, профессора кафедры языкознания и лингводидактики БГПУ имени Максима Танка Н. В. Пятаевой, является

самостоятельным квалификационным исследованием, содержащим новые научно обоснованные теоретические и прикладные результаты, совокупность которых имеет важное значение для развития исследований в области контрастивного терминоведения, грамматической терминологии, лингвокультурологии и лингводидактики. Научный аппарат, логика исследования, методы и приёмы работы, метаязык диссертационного сочинения позволяют судить о высокой научной компетентности диссертанта и свидетельствуют о том, что научная квалификация Цзи Чжици **соответствует требованиям, предъявляемым к соискателю учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание** на основании паспорта специальности, утверждённого приказом ВАК Республики Беларусь от 13.11.2017 № 260. В соответствии с требованиями пп. 18, 19, 20 Положения о присуждении учёных степеней и присвоении учёных званий ВАК Беларуси **рекомендуется присудить Цзи Чжици учёную степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за:**

1) теоретическое обоснование контрастивного исследования внутренней формы базовых грамматических терминов русского и китайского языков, уточнение предметной области контрастивного терминоведения как исследования межъязыковых корреляций терминологических систем в их связи с задачами перевода, преподавания и развития двуязычной терминологии, определение реконструкции внутренней формы термина как метода сопоставительного анализа терминологических единиц разноструктурных языков, раскрытие ВФ китайских грамматических терминов как семантической мотивации их иероглифической структуры;

2) выявление в структуре терминологического поля современной грамматики строго очерченного стабильного ядра с ограниченным количеством единиц – базовой грамматической терминологии – и широкой динамичной периферической зоны – узкопрофессиональной грамматической терминологии, формирование и тематическую систематизацию двуязычного корпуса базовой грамматической терминологии русского и китайского языков объёмом 753 единицы;

3) разработку и применение комплексной методики семантико-этимологического и лингвокультурологического анализа внутренней формы базовых грамматических терминов русского и китайского языков, создание «Контрастивного тематического русско-китайского словаря базовой грамматической терминологии с описанием внутренней формы терминов», определение его терминографических параметров, включая тематическую организацию словника, двухчастную структуру словарной статьи и совмещение семантической, этимологической, грамматической и историко-терминологической характеристик единицы;

4) установление на основе *контрастивной реконструкции внутренней формы базовых грамматических терминов* русского и китайского языков основных *типов межъязыковых терминологических корреляций*, выявление состава *универсальной и специфической терминологии*, различий в количественном соотношении исконных и заимствованных терминов, а также *образной и мотивационной специфики* русских и китайских грамматических наименований, определение совпадений и различий в их ВФ, обусловленных общими свойствами языка как знаковой системы, типологическими различиями сопоставляемых языков, историей формирования национальных грамматических традиций и культурной спецификой.

Официальный оппонент –

заведующий кафедрой романского языкознания

Белорусского государственного университета,

кандидат филологических наук, доцент



23.04.2026 г.